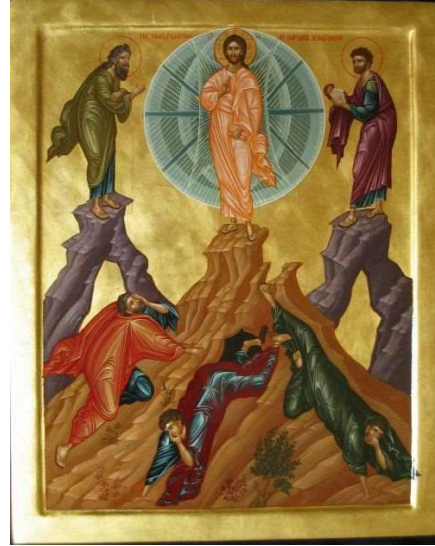




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية



**31 Juillet, 2022**

**7ème dimanche après Pentecôte**  
**Saint Eudocime le juste, de Cappadoce (IX°) :**  
Le juste Joseph d'Arimatee.

الأحد السابع بعد العنصرة  
تذكار الصديق إفذوكيموس والبار يوسف الرامي.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Fr Michel  
Fawaz** Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Georges El Khal (Vice  
Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Jessica Khoury (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Elias Chammas  
Elie Naous  
Georges Jabbour  
Joseph Tamer  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الخامسة  
Ton 4

اللحن الرابع  
L'Évangile des matines 5



«يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل وهن الضعفاء ولا نُرضي أنفسنا». ما أراد الرسول بولس أن يُبيّنه في رسالة اليوم هو أن في الكنيسة أناسًا أقوياء بالمسيح وأناسًا ضعفاء، فضيلتهم قليلة. كلنا معًا نؤلف جسد المسيح كالأعضاء في الجسم. في الجسم عضو ضعيف وعضو قوي، ولكن أعضاء الجسم تقبل بعضها بعضًا، فلا تتفخر العين على اليد ولا اليد على الرجل، ولكن الأعضاء تتآزر معًا. هكذا بيننا نحن، يقول الرسول، لا يردل فينا أحد. وإذا وُجد بيننا ضعيف فلا نُبعده من الجماعة ولا نرتكب النميمة بحقه لأن «مَنْ افتخر فليفتخر بالرب» (٢كورنثوس ١٠ : ١٧).

ثم يضيف الرسول أننا في الجماعة المسيحية لا يُرضي أي منا نفسه ولكنه يُرضي قريبه للخير ولا يُرضيه للبشر. ومعنى ذلك أنه أيًا كان وضع المرء الاجتماعي أو الثقافي فلا يحسب نفسه أقل من غيره أو لا يستزلم لغيره. كل إنسان مساو للإنسان الآخر، فلا تحتقر أنت نفسك، ولا تجعل نفسك تابعًا للآخرين. كل إنسان ابن نفسه وابن جهاده وابن استمراره في الخير. أنت حرّ لأنك ابن الله. الله وحده فوقك فلا تتبع أحدًا من البشر ولا فكر أحد.

ناقش كل فكر، كل رأي، واتبع الحق. ولا تتمسك برأيك إن ثبت لك أن رأيك مغلوط. تراجع عن رأيك أمام الناس، هذه فضيلة كبيرة لأن الحقيقة أفضل منك وأفضل من رأيك. «بنفس واحدة وفم واحد تمجدون الله»، أي لتكن بينكم الآراء الإلهية الواحدة. الآراء الصالحة فلتجمعكم. انتموا الى فكر المسيح. وليكن أخوكم هذا الذي يقول قول المسيح.

و«ليتخذ بعضكم بعضًا كما اتخذكم المسيح»، اي فليتبني كل منكم الإنسان الآخر وليعتبر نفسه مدافعًا عن الضعيف، يلوذ بالضعيف ولا يلوذ بالقوي، الضعيف المتروك وحده الذي ليس بوجيه ولا بقادر. الضعيف هو الذي يجب أن نتبناه وأن نحمله على أكتافنا كما حمل المسيح خرافه جميعًا على كتفيه. فلنسر هكذا برضى الله، غير خائفين من أحد. لنمتنع عن الشر وعن شبه كل شر. لتكن نفوسنا حلوة أمام المسيح. لنستمر بالصبر والفرح في تواضع، في لطف بسبب الاحتضان الذي كُلفنا به، مؤازرين الانتباه الدؤوب للآخر أيًا كان لأن الإخوة وجوه تفتنا إلى وجه الله.

سرّ الخفاء والخدمة المتواصلة هو سرّ إيماننا. هكذا نكشف للآخر جانبًا من جوانب الله. هكذا نتدرب معًا على أن نكون مجتمع أناس راجين، مجتمعًا مطلقًا على الآخر، بإشراف المسيح، بضيائه، عارفين ان قيم الإنجيل أبدية، موقنين بأن الإنجيل منتصر في أرواحنا، وانه هو الذي يحملنا، بلا قوّة، بلا عنف، في وداعة وحنان ولطف في المسيح يسوع.



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts ; Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

### **طروبارية القيامة – باللحن السادس.**

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،  
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ  
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا،  
وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### **للقدیس البار إفذو كيموس – باللحن الرابع:**

إِنَّ الَّذِي دَعَاكَ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْمَسَاكِينِ السَّمَاوِيَّةِ  
يَحْفَظُ جَسَدَكَ بَعْدَ الْمَوْتِ أَيْضاً سَالِماً أَيُّهَا الْقَدِيسُ.  
فَأِنَّكَ سِرْتَ سِيرَةً وَقَوْرَةً حَكِيمَةً وَلَمْ تُدَيِّسِ الْجَسَدَ أَيُّهَا  
الْمَغْبُوطُ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِنَا.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة وهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **Kondakion:**

Tu T'es transfiguré sur la montagne, et tes disciples ont contemplé ta gloire autant qu'ils pouvaient le supporter, afin de comprendre lorsqu'ils Te verraient crucifié, ô Christ Dieu, que ta Passion était volontaire, et d'annoncer au monde que Tu es en vérité le resplendissement du Père.

### **الفتداق:**

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسْبَمَا وَسِعَ  
تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ  
مَصْلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ الْأَمَكَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرُزُوا  
لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْأَبِ.



## THE EPISTLE

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.  
Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God!*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (15:1-7)**

Brethren, we who are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let each one of us please his neighbor for that which is good for his edification. For Christ also did not please Himself; but, as it is written: "The reproaches of those who reproached Thee fell on Me." For whatever was written beforehand was written for our learning, that we might have hope, through the patience and comfort of the Scriptures. Now may the God of patience and comfort grant you to be of the same mind with one another, according to Christ Jesus, that with one accord and one mouth you may glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Therefore, receive one another, even as Christ has also received you, to the glory of God.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:27-35)**

At that time, as Jesus passed on from there, two blind men followed him, crying aloud: "Have mercy on us, Son of David." When He entered the house, the blind men came to Him; and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord." Then He touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you." And their eyes were opened. And Jesus sternly charged them, "See that no one knows it." But they went away and spread His fame through all that district. As they were going away, behold, a dumb demoniac was brought to Him. And when the demon had been cast out, the dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never was anything like this seen in Israel." But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons." And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every infirmity.



## الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ .  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي .

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةَ .

يا إِخْوَةَ، يَجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ الْأَقْوِيَاءُ أَنْ نَحْتَمِلَ وَهَنْ الضُّعْفَاءِ، وَلَا نُرْضِيَ أَنْفُسَنَا. فَلْيُرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا قَرِيبَهُ لِلْخَيْرِ، لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ. فَإِنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ، وَلَكِنْ كَمَا كُتِبَ "تَعْبِيرَاتُ مُعَبِّرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ." لِأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ، إِنَّمَا كُتِبَ لِتَعْلِيمِنَا، لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَبِتَعْزِيَةِ الْكُتُبِ. وَلْيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَكُونُوا مُتَّقِي الْأَرَاءِ فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ الْمَسِيحِ يَسُوعَ. حَتَّى إِنَّكُمْ بِنَفْسِ وَاحِدَةٍ وَفَمِ وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ، فَلْيَتَّخِذْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا اتَّخَذَكُمْ الْمَسِيحُ لِمَجْدِ اللَّهِ.

## الإنجيل

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (35-27:9)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازًا، تَبِعَهُ أَعْمِيَانِ يَصِيحَانِ وَيَقُولَانِ: ارْحَمْنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، دَنَا إِلَيْهِ الْأَعْمِيَانِ، فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: هَلْ تُؤْمِنَانِ أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ ذَلِكَ؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ، يَا رَبُّ. حِينَئِذٍ لَمَسَ أُعْيُنُهُمَا قَائِلًا: كَابِمَانِكُمَا فَلْيَكُنْ لَكُمَا. فَاِنْفَتَحَتْ أُعْيُنُهُمَا. فَاِنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: انْظُرَا، لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ. فَلَمَّا خَرَجَا، شَهَرَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَبَعْدَ خُرُوجِهِمَا، قَدَمُوا إِلَيْهِ أَحْرَسَ بِهِ شَيْطَانٌ. فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ، تَكَلَّمَ الْأَحْرَسُ. فَتَعَجَّبَتِ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ. أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: إِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيْطَانِ يُخْرِجُ الشَّيْطَانِينَ. وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى، يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيَكْرِزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.



## L'épître

Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage.

Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi.

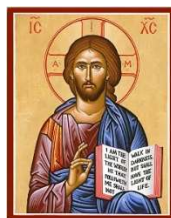
**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro XV,1-7)**

Frères, nous qui sommes forts, nous devons supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous complaire en nous-mêmes. Que chacun de nous complaise au prochain pour ce qui est bien en vue de l'édification. Car Christ ne s'est point complu en lui-même, mais, selon qu'il est écrit : Les outrages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi. Or, tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience, et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance. Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments les uns envers les autres selon Jésus Christ, afin que tous ensemble, d'une seule bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres, comme Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.

## L'Évangile

**Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt IX,27-35)**

Étant parti de là, Jésus fut suivi par deux aveugles, qui criaient : « Aie pitié de nous, Fils de David ! » Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je puisse faire cela ? » « Oui, Seigneur » lui répondirent-ils. Alors il leur toucha leurs yeux, en disant : « Qu'il vous soit fait selon votre foi ». Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus leur fit cette recommandation sévère : « Prenez garde que personne ne le sache ». Mais, dès qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans tout le pays. Comme ils s'en allaient, voici, on amena à Jésus un démoniaque muet. Le démon ayant été chassé, le muet parla. Et la foule étonnée disait : « Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël ». Mais les pharisiens dirent : « C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons ». Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.





## THE SYNAXARION

On July 31 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and just Eudokimos, Military Commander of Cappadocia.

### *Verses*

Since Godly Eudokimos laughed at life's vain pleasures,  
To translate him from life is the Godhead's good pleasure.  
On the thirty-first the tomb welcometh Eudokimos.

Born of devout parents, Eudokimos served as a young military officer in the time of Emperor Theophilus (829-842). He endeavored with his whole heart to live according to the precepts of the Gospel. He kept his purity unstained and avoided converse with any woman except his mother. He was generous to the poor, assiduous in reading holy books and yet more assiduous in prayer to God. He fled vain chatter and idle talk. The emperor made Eudokimos military governor of Cappadocia because of his high virtues. By God's providence, he died early, at the age of 33, and his relics were found to be miraculous. An insane man touched his tomb and was healed, and a paralytic child stood upright and was made whole. After 18 months, his mother opened his coffin, and found his body as though still alive—with no mark of corruption—and a wonderful fragrance arose from the saint's body. His relics were later translated to Constantinople and buried in the new church built by Eudokimos' parents.

On this day, we also commemorate the Righteous Joseph of Arimathea; and Germanos, bishop of Auxerre.

By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.  
Amen.



His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE**  
OF NORTH AMERICA

July 13, 2022

**To be published and read from the Pulpit**

Reverend Hierarchs, Clergy, esteemed Board of Trustees, Organizations, and Faithful of the Antiochian Archdiocese:

We are very pleased to announce that on June 7, 2022, the Antiochian House of Studies received full accreditation from the Association of Theological Schools (ATS) to offer the following degrees:

- Master of Divinity
- Master of Theological Studies
- Master of Pastoral Care and Counseling
- Doctor of Ministry
- Doctor of Philosophy

We congratulate the V. Rev. Father Michel Najim (President), the Rt. Rev. Father Fadi Rabbat (Academic Dean) and the V. Rev. Father Joseph Purpura (Accreditation Director) and all the officers, faculty, staff, the AHOS board of trustees, alumni and students of the Antiochian House of Studies for this outstanding achievement in the life of the school and in the life of our Archdiocese and Orthodoxy across North America.

The Antiochian House of Studies (AHOS) was founded in 1980 as the St. Stephens Program of Studies. Over the past several decades, AHOS has developed into full-fledged school, offering another option for the education and pastoral formation of students who are preparing themselves for priesthood and for Church ministries within the Antiochian Archdiocese of North America and beyond. Today, with over two hundred students presently enrolled, the Antiochian House of Studies is now a fully accredited Graduate School of Theology.

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F





We encourage all the priests and parishes to financially support and participate in the life and work of this Orthodox Theological School <https://tahos.org> and we ask that you encourage the faithful of your parish to consider supporting by various means, as well as encouraging participation by your faithful in one of these degree programs.

We ask that you offer your prayers as well as your parish's financial support and participation in this school. I do designate the First Sunday of the Dormition Fast as a Sunday to support the Antiochian House of Studies. On that day a collection tray will be passed. The collection tray will be sent to Antiochian Archdiocese (earmarked AHOS). On personal level you may make your tax-deductible on line donation by clicking her or copying this link into your browser: <https://tithe.ly/give?c=5322090> or by mailing your check payable to: The Antiochian House of Studies, 1020 Baseline Road, La Verne, CA 91750.

For further questions or to make large donations, you may contact the Very Reverend Joseph Antypas, [Frjoseph.antypas@tahos.org](mailto:Frjoseph.antypas@tahos.org), Vice President of Business Development.

Yours in the service of Christ,

**+JOSEPH**  
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



## Welcome to St Mary's Montreal Senior SOYO!

ترحب الكنيسة بفئة الشباب (البالغين +18) في صالتها

يوم الجمعة الواقع في 5 آب

الساعة الثامنة مساءً



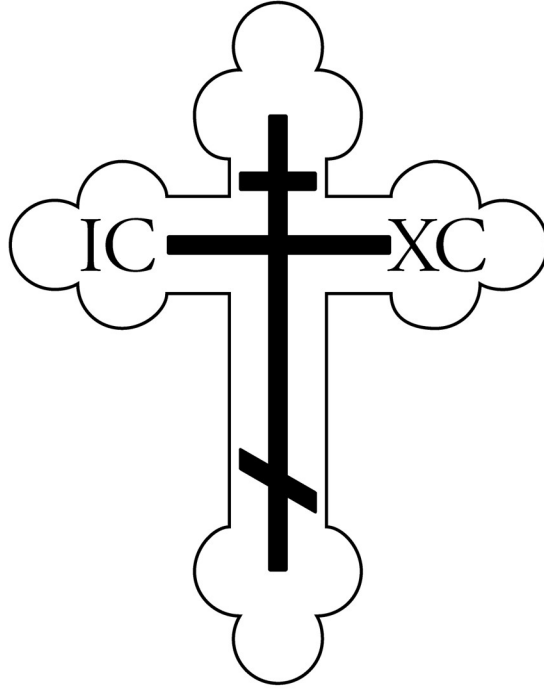
إنطلاقاً من الرغبة في تشجيع فئة الشباب في كنيستنا على الإندماج في المجتمع الشبابي الكنسي الذي تعرّض لضعفٍ دامّ سنتين بسبب جائحة كورونا، سيتمّ تنظيم اجتماعات أسبوعية للتحدّث عن مواضيع كنسية و اجتماعية تخصّ هذه الفئة العمرية وتساهم في تقوية الترابط فيما بينهم والإشتراك في النشاطات الكنسية، فيكون الهدف بناءً وهادف على جميع الأصعدة.

بناءً على ذلك، سيكون اللقاء الأول في الخامس من آب، يوم الجمعة في تمام الساعة الثامنة مساءً لغاية الساعة العاشرة. سيتمّ خلاله تحديد موعد ثابت للقاءات المقبلة.

لمزيد من الإستفسار، يرجى التّواصل مع جودي نجيب و كارول ديب عبر البريد الإلكتروني أو على الأرقام التالية:

- **Joudi Najib:** ✉ judy.najib@yahoo.com  
☎ 514-660-1414
- **Karoul Dib:** ✉ karouldib12@yahoo.com  
☎ 438-501-5017

**St. Mary Orthodox Church Montreal**  
120 GOUIN EST, MONTREAL, QC



### جنانيز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- جناز الأربعين يوماً لراحة نفس عبد الله السابق رقاده فؤاد جرجي ديب المتوفى في لبنان. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنه فادي وزوجته سمر وأولادهما كارلا ومارك.

### ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم ناديا ونبيل. وتقدّم القرابين لراحة نفوسيهما من قبل فادي وسمر ديب وعائلتهما.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم وراحة نفوس موتاهم:**  
- لصحة وشفاء حياة كساب ولأجل أمجد الهزيم ورلى شماس وعائلتهما.